

Selected Readings of Contemporary
American Essays (with Chinese Translation)

美国短文英汉比读

李树德 毛荣贵

编译

[美] Rosemary Adang

助你成才

Path to Success



湖北人民出版社
湖北长江出版集团

Selected Readings of Contemporary
American Essays (with Chinese Translation)

美国短文英汉比读

李树德 毛荣贵

编译

[美] Rosemary Adang

助你成才

Path to Success



湖北长江出版集团
湖北人民出版社

鄂新登字 01 号
图书在版编目(CIP)数据

助你成才/李树德,毛荣贵,[美]Rosemary Adang 编译.
武汉:湖北人民出版社,2009.3
(美国短文英汉比读)
ISBN 978 - 7 - 216 - 05432 - 4

I. 助…
II. ①李…②毛…③R. …
III. ①英语—汉语—对照读物②家庭教育
IV. H319.4:G

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 188922 号

美国短文英汉比读

助你成才

李树德 毛荣贵 编译
[美]Rosemary Adang

出版发行: 湖北长江出版集团
湖北人民出版社

地址:武汉市雄楚大街 268 号
邮编:430070

印刷:黄冈市新华印刷有限责任公司

经销:湖北省新华书店

开本:880 毫米×1230 毫米 1/32

印张:8.625

字数:240 千字

插页:1

版次:2009 年 3 月第 1 版

印次:2009 年 3 月第 1 次印刷

印数:1 - 5 000

定价:20.00 元

书号:ISBN 978 - 7 - 216 - 05432 - 4

本社网址:<http://www.hbpp.com.cn>

前言之一

李树德

望子成龙、望女成凤——人同此心，自古如此。不过，当前社会，此心更炽！

成龙成凤，内因与外因交织，情商与智商并重！他山之石，可以攻玉。看别人如何成才，思他人如何成功，想自己如何调整。——这也许也是一个成才的不可忽视的因素！

本书就“教育子女如何成才”这一话题，从美国杂志上浩如烟海的文章中精选出 22 篇，撰写了导读，翻译成汉语，呈现给读者。如一把把开启智力的钥匙，如一个个通向顶峰的石级，这些文章，将助你攀登，助你成才。

多少学子对出类拔萃的“尖子生”暗羨不已，多少家长节衣缩食，不惜重金为子女择校！读一读 *Secrets of Straight-A Students*（《优等生的成功秘诀》）吧，名校的尖子生的秘诀不“秘”也。——人人可以学到，人人可以做到。比如：Study anywhere——or everywhere（学习不论场合）；比如：Get organized（归放学习资料有条理）；比如：Schedule your time（安排好时间），等等。如此而已，岂有它哉！如此做法，应了眼下一句时髦话——细节决定成败。

人心不古，世风日下。毋庸讳言，学校，这片净土已经不“净”。大氛围如此，如何“帮助你的孩子对付欺弱者（Help Your Child Handle Bullies）”，“如何让孩子出污泥而不染（How to Raise Polite Kids in a Rude World）”，就是摆在每位家长面前的一个个问题。种种对策，帖帖良方，尽在其中！——The best way for parents to improve a child's manners is to improve their own first.（欲使孩儿知礼，父母必先知之！）——你觉得是否精辟？

这是一个明星闪烁的时代,为人父母者,谁人不想自家的龙凤,成为未来的运动明星、演艺明星……君不见,多少人终日徘徊于电影学院门外,希望被星探相中,一朝成名;君不见,一个八岁的女孩,今年夏天,在其父亲的带领下,从海南出发,一路跑步,累计跑步 3000 多公里而进京! What Makes Olympic Champions? (什么造就了奥运冠军)一文描述了发生在奥运会上那一幕幕震撼人心的火爆场面、纪录了一桩桩催人泪下的幕后故事。滑冰运动员 Kristi Yamaguchi (克里斯蒂·山口)和短跑运动员 Derek Redmond (德里克·雷德蒙)的事例,让我们真切感受 failures inspire them (失败激励了他们)。“越挫越奋”的精神引领他们登上奥运最高领奖台,梦想成真。掩卷而思,我们感激 failures (失败),仅局限于奥运会吗?

朱自清《背影》中父亲的形象永远镌刻在国人心中,但是,本篇里的两篇文章并非写父亲那沉沉的背影,而是记实,记述父亲谆谆的教诲。国人历来有“慈母严父”之说,一个“严”字,别含深意!——此深意,不到身为人父时,很难真切体会。真的!

Help Your Child Overcome Shyness (《帮助你的孩子克服羞怯》)一文对孩子的所谓“羞怯”,作了高屋建瓴的分析,小题大作了一番。读完,我们慨叹:“羞怯”决非小题! *Seven Worst Things Smart Parents Never Say* (《聪明父母的七个忌语》)一文,简直是一面镜子,为人父母者,揽镜自照,反躬自问,就能有效避免口无遮拦,贻害子女的悲剧哦!

选入本书的 22 篇文章,篇篇是美文,章章是精品! 这样说不是溢美之词,更不是虚夸之言。看看文章的作者就知道此言不虚。

纳丁·克伦肖(Nadine Crenshaw)是美国当代著名的言情小说家,她的小说曾经倾倒无数少男少女,一个个爱情故事,或美如画,令人想象得恍恍惚惚;或靚如诗,叫人憧憬得摇摇摆摆! 然而,作者终于开口,吐出真言。在 *How to Find True Love* (《如何找到真爱》)一文中,她以作家与母亲的双重身份,敞开心扉,实话实说! 她郑重地告诉我们——小说是小说,现实是现实! 可以毫不夸张地说,读此文,你将用第三只眼来看待爱情及其故事,你的人生阅历也许更新于

隔夜！

再如, *The Roots of My Ambition* (《我的雄心壮志之源》) 一文的作者 Russell Baker (拉塞尔·贝克) 是美国著名报人、幽默作家以及《纽约时报》的专栏撰稿人。作者是在他的晚年写就此文, 朝花夕拾, 晚年怀旧, 往事并不如烟! 他满怀深情地追忆: 是他母亲的挚爱, 是他母亲的教导, 成就了他一生的事业。不愧为一代报人, 他文笔清新, 如佳酿美酒; 他文思似潮, 如层层海浪。

面对名人文章, 大家之作, 可用“如履薄冰, 战战兢兢”来形容我翻译时的心情。琢磨每一句, 咀嚼每一词, 惟恐语感不强, 理解不深; 惟恐只及皮毛, 未达灵魂。所以, 常常是一篇译完, 暂时放下, 继续前行, 过一段时间, 杀他一个回马枪, 重新审读, 看有没有新的理解, 新的发现。如此, 循环反复, 终于译完, 历时近两个月。

这些名家美文, 之所以如此可读, 除了内容精彩, 观点独到之外, 另一个重要原因是其斐然文采。古人云“言而无文, 行之不远”(北周·庾信《燕射歌辞·角调曲》), 在行文过程中, 各位作者, 无不使用了修辞格。文章中的辞格运用, 读之, 兴味盎然; 思之, 启迪心灵。本书所含的辞格, 信手拈来, 便可摘要罗列如下:

You should remain captain of the ship, advises Steinberg. You may listen to the voices of the crew, but it's up to you to set the course. (metaphor)

(你仍然是这条船的船长, 你可以听水手们的意见, 但由你来决定航向。)(暗喻)

Once the books are open or the computer is booted up, phone calls go unanswered, TV shows unwatched, snacks ignored. (parallelism)

(一旦打开书本或启动电脑, 电话铃声将充耳不闻, 电视节目将视而不见, 点心也置之不理。)(平行结构)

I could have died. Guilt took the seat next to me, and self-doubt sat next to him. (personification)

(我真是羞恼死了。内疚, 攫住了我的左膀; 疑虑, 拽住了我的右

臂。)(拟人)

Clearly, when it comes to marriage, practicing beforehand doesn't make perfect. (parody)

(显然,谈到婚姻,事先的实践并不意味着获得完美。)(仿拟)

I have the head and the heart to create the kind of school that all children deserve," she told the hiring committee. (metonymy)

(我有智慧、有热情来创办一种所有的儿童都应有资格上的新型学校。)(转喻)

He leaned on his father, and the two limped to the finish line together, to deafening applause. (zeugma)

(他靠在父亲的身上,两个人一起一瘸一拐地走向终点,走向震耳欲聋的掌声。)(轭式搭配)

这样的修辞句,不胜枚举。对待含辞格的句子,翻译时,我分外用心,既要保持原文风采,又要考虑汉语习惯。于是,翻译的归化(domestication)和异化(alienation)的理论就得以应用。以下面一句的翻译为例:

While you can't protect your children from what goes on outside your home, experts believe that with patience and persistence, parents can do a lot to make children beauties in our world full of beasts.

上句中的 to make children beauties in our world full of beasts 耐人寻味,尤其是其中的 beauties / beasts(表层含义:美女与野兽),这里使用了一个典故(allusion),beauty 和 beast 来自著名童话《美女与野兽》,“美女”与“野兽”是这个童话故事暗示社会美丑对照之主角。用“异化”法,可译为“使孩子在遍布野兽的世界上成为美女”,但考虑到这个故事对我国的广大读者来说未必人人皆知,于是,采取“归化”法,套用汉语的一句成语“出污泥而不染”。

最后的译文是:“专家们相信,尽管父母们无法让他们的孩子不受外界的影响,但凭借耐心和毅力,帮助孩子出污泥而不染,父母们大有作为。”

“带着脚镣跳舞”——这是译界对翻译的一个比喻。此言真矣！翻译过程中，我时有体会。比如：

Love helps you get to the bathroom when you're sick. Love agrees to disagree on serious subjects. When you walk out the door in a rage, love trails after you, shouting, "You can't get away from me! I love you, and I'll follow you wherever you go!"

读到这一段，我头脑中闪现出这样的句子：

爱，不是非你不嫁，非你不娶的誓言，而是发现你身上有许多缺点，仍然要与你同走人生旅途的抉择；爱，不仅仅是山盟海誓；爱，不仅仅是形影不离；爱，是你生病时默默守护在你身边的那个身影；爱，不是令你心醉的“我爱你”之类的甜言蜜语，而是平淡地关于柴米油盐的唠叨和抱怨……

然而，翻译毕竟不是创作，我抑制住自己要借题发挥、挣脱“脚镣”跳舞的冲动，老老实实地按照原文翻译，是“带着脚镣跳舞”！即使“带着脚镣跳舞”，只要你译得投入，只要你有一定的双语功底，也能跳出别样精彩的舞蹈。

此段谈“爱”，比喻连连，精彩不断：get to the bathroom / you're sick / walk out the door / in a rage / trails after you / shouting... 琢磨再三，我的译文，尽量保留了原句所含的经典比喻。译成：

爱，是在你生病时搀扶你走进卫生间的双手；爱，是在一些重要问题上违心接受的宽容；爱，是当你一怒之下走出家门时，在你身后的那声呼喊：“你不能离开我！我爱你，我将跟着你，即使你走到天涯海角！”

一次翻译，感受良多，种种心得，只能待以后成文专谈了。

在翻译的过程中，得到旅美学者倪俊先生的帮助和指导，在此表示衷心的感谢。

限于译者的水平，书中定有许多错误之处，恳请广大读者批评指正。

2007年9月6日于书枕斋

前言之二

毛荣贵

台历上写着：中秋节（9月25日）。注目“中秋节”三个红字，我想得很多很久很远。

儿时，家境清寒。我们上学的学费令父母不堪负担。记得在上小学的前几天，母亲站在弄堂口和邻居聊天。她说，送我们去学堂，学几个字，认识路牌不至迷路就行了。

望子成龙，天下父母，人同此心。父母节衣缩食，如牛负重，让我们读完了小学、中学和大学。

事过境迁。目前，望子成龙，这种传统的民族心态已经达到了空前膨胀、空前炽热的状态。我没有探究过，这是否与“独生子女”现象有涉。

在新村大门口，我常常见到感人的一幕：

几个年轻的母亲顶风冒雨，骑车外出，她们是在送孩子去区少年宫学习绘画，孩子正躲在她们身后的书包架上，被雨披遮挡着，孩子学习画画一周一次，母亲们将在教室外守候两个多小时。

每每见此情形，我就会产生一股难以名状的冲动：

把本书介绍给那些望子成龙心切的父母们，介绍给立志成才的青少年朋友们，介绍给辛勤耕耘的教师同行们。

美国的历史很短，但是自建国以来，社会安定，经济繁荣，教育发达。历经千辛万苦，飘洋过海来到美国的移民，艰苦奋斗，前仆后继，人才辈出。他们为改变美洲大陆的面貌作出了贡献，同时，这也为今后研究“人才学”创造了必要的先决条件。

本书精选了近年发表在美国刊物上的有关成才问题的文章。

本书的文章有“鸟瞰人生”之作。

人生如攀登。景随步移。只有到了一定的高度,才能达到横空出世、鸟瞰人生的境界。猛回首,那如烟的往事才能看得真切,想得明白。

My Father's Advice (《父亲的忠告》)一文里的作者 Norman Lewis Smith(诺曼·刘易斯·史密斯)就有这样的感受:

Years later when my son, Eric, was born, I pondered what I wanted to teach him. Only then did it dawn on me just how much I'd been taught by my father.

(多年后,当我的儿子埃里克出生时,我在苦苦思索我要教给他什么。只有在这时候,我才恍然大悟:父亲教会了我那么多东西。)

Russell Baker (拉塞尔·贝克)是美国的一位著名报人,一位专栏作家(journalist and humorist, a columnist for the New York Times),在他晚年写的一篇文章 *The Roots of My Ambition* (《我的雄心壮志之源》)中,回顾自己的成才之途,还在津津有味地“反刍”母亲几十年之前的一番话:

“Edwin James was no smarter than anybody else, and look where he is today,” my mother said, and said, and said again, so that I finally grew up thinking Edwin James was a dull clod who had a lucky break. Maybe she felt that way about him, but she was saying something deeper. She was telling me I didn't have to be brilliant to get where Edwin had got to, that the way to get the top was to work, work, work.

(“埃德温·詹姆士并不比别人聪明,但你看看他今天取得的成就,”母亲一而再、再而三地说。结果我长大之后,就把埃德温·詹姆士看成一个只是运气好的傻子。也许这真的是母亲对他的看法,但她的话却另有深意。她是在告诉我,要做到像埃德温那样并不用很聪明,攀上高峰的途径就是努力、努力、再努力。)

本书的文章有“辩证哲理”之作。

笔者在编辑本书的过程中,常常惊诧:纵论横述,从容辩证,这分明出自哲人的手笔!

The Roots of My Ambition (《我的雄心壮志之源》)一文作者的母亲对儿子的未来也怀着一颗滚烫的心:

Mother would have liked it better if I could have grown up to be President or a rich businessman.

(母亲当然更希望我长大后能成为总统或者富商。)

然而,母亲爱“我”,却不自欺:

... but much as she loved me, she did not deceive herself. Before I was out of primary school, she could see I lacked the gifts for either making millions or winning the love of crowds.

(但是,尽管她很疼爱我,却不自欺。我小学还未毕业,她就看出我既无赚大钱的才,又无赢得公众之爱的能。)

母爱没有蒙住她的眼睛,她在看清了“我”既无挣大钱的“才”,又无赢得众人之爱的“能”之后,却能因势利导:

After that she began nudging me toward working with words.

(于是她就开始促使我做文字工作。)

数十年后,“我”终于成了美国的一位著名报人。

Raising Terrific Teens (《调教可怕的少年》)一文让读者认识到人的生理与心理是相通的,生理发生剧变,其心理也难免不发生跌宕变化。与更年期遥相呼应的青春期,也是人生的一个崭新季节,一个重要的“成才季节”。同理,少男少女的心理也会有潮起潮落的变化。文章自始至终透出的“哲学味”,强调了为人父母者在处理与青春期子女的关系时应该具有的辩证思维:

Examine your own reactions. It's human nature to yearn for the days when you could cuddle a little child in your arms. Let face it: after 12 years of being the center of the child's universe you may now feel relegated to the sidelines.

(检查你自己的反应。怀念把自己孩子搂在怀里的日子是人之常情。要面对现实:12年来你一直是孩子世界的中心,可现在可能感觉被赶到一边去了。)

The teen years signal the gradual closing of one chapter of

your parent-child relationship and the start of another. As you watch your “baby” flower into an adult, you’ll discover the new phase is equally fulfilling.

（青春期标志着家长和子女关系的一个篇章的逐渐结束，另一个篇章的开始。当你眼看着你的“婴儿”成长为一个大人，你会发现这新的阶段同样能给你新的满足和收获。）

How to Find True Love（《如何找到真爱》）的作者 Nadine Crenshaw（纳丁·克伦肖）是美国当代著名的言情小说女作家。

作者那支多情多彩的笔，能点燃年少读者对未来的憧憬，能唤醒年少读者对人生的遥想，能激发年少读者对爱情的渴望。

然而，Nadine Crenshaw（纳丁·克伦肖）在这篇短文中袒露心扉，开诚布公，撩起一个言情小说作家的神秘面纱！她这样告诉读者：

So remember, true romance—the enduring kind—often comes so cleverly disguised it’s easy to overlook.

（因此，你们要记住，真正的浪漫——那份历久弥新的感情——总是润物无声，容易被人忽略。）

本书的文章有“指点迷津”之作。

人生的航道布满了急流、险滩和暗礁。稍有不慎，成才热望就会“泡汤”，甚至生命之舟也会倾覆。

有两篇文章：“Mom, I Want to Live with My Boyfriend”（《“妈妈，我想和我的男友一起生活”》）和 *Just Trying to Be Cool*（《就是为了“酷”一点》）。

前者鞭挞了婚前同居现象。文章情真义切，感情宣泄，奔腾如瀑；点评分析，入木三分。很多议论，对于将要恋爱，或正在恋爱的青年朋友来说都是不可多得的箴言：

... rich, lasting love goes through several distinct stages. The first is the “romantic” phase when love is wild and idealistic, when couples believe they have found their “one true love” with whom they will “live happily ever after”.

(……丰富持久的爱情,要经历几个各不相同的阶段。第一是“浪漫”阶段,在此阶段中,爱情是狂热的和理想化的。双方都相信他们找到了他们的“真爱”,以后就可以和他/她“幸福地生活下去,直到永远。”)

人生的夕阳西沉,生命的鲜花凋谢,初恋时刻的甜蜜也不会从心底流失。遗憾的是:“婚前同居”者,无法领略初恋的美妙,无法饱览人生这道绝妙的风景!作者提议:

It is an absolutely wonderful time, and couples should linger over it and just enjoy the candlelight dinners, the swooning, the craziness of it all. Cutting it short to rush into living together could be a major mistake.

(这是一个绝对美妙的时期,他们会慢慢品味爱情的甜蜜,享受烛光晚餐,一切都令人心醉神迷,如痴如狂。迅速结束这一阶段而匆匆同居是一个巨大的错误。)

后者抨击了青少年吸烟的陋习。作者已经人到中年,在追忆他吸烟的历史时,竟一字一叹,一句一泪!

他见男孩女孩在公众场合吸烟,内心感受如何?作者写道:

I want to grab them by their grunge necks and shake some sense into them, tell them to turn back before it's too late.

(我真想一把抓住他们那既大又难看的领口,往他们脑子里灌入理智,并劝他们及早回头。)

措辞可谓“凶狠”,内心却藏真爱。

细读全书,你会暗惊:成才之途漫漫,但是许多“小节”也会影响一个人的前程,更不必说成才。

-*Help Your Child Overcome Shyness* (《帮助你的孩子克服羞怯》)一文让我们猛醒!

多少年来,我们习惯于 Shyness(害羞;含羞),特别是儿童和少女的 Shyness 视作一种正常现象,甚至把 Shyness 视作人性“美”!文章让读者恍悟:Shyness 其实是一种心理障碍。Shyness 为害甚广甚烈。就个人事业言:

Shy people frequently earn less and hold less responsible jobs. Even those with skills can hit a career snag, because of difficulties in dealing with people.

(害羞的人常常钱挣得少,也难担当负责任的工作。因为难于与人打交道,甚至那些有技术的人也会在事业上遇到意外的困难。)

本书的文章有的是文采斐然之作。

毕竟,我们阅读本书的一个重要目的是学习英语,通过阅读来培养语感,提高阅读能力。而本书的目的就是让读者在赏析中兴趣盎然地不知不觉地提高英语水平。

"Mom, I Want to Live with My Boyfriend" (《“妈妈,我想和我的男友一起生活”》)一文中出现了这样一句:

Clearly, when it comes to marriage, practicing beforehand doesn't make perfect.

(显然,谈到婚姻,事先的实践并不意味着获得完美。)

初读你也许觉得略嫌费解,但是,当你忽然记起英语的一句名谚:Practice makes perfect(熟能生巧),你会感到豁然开朗。原来,作者在此使用了 Parody (仿拟) 修辞格。

Give Your Children an Edge (《让你的孩子如虎添翼》) 文中有这样让你眼睛一亮的佳句:

Finally, about 10 p. m., after tears and shouts, everyone goes to bed exhausted.

(最终,到夜里 10 点钟,在一场大哭大闹之后,大家都筋疲力尽地上床睡觉。)

The Roots of My Ambition (《我的雄心壮志之源》) 一文毕竟出自老报人之手,走笔老练,文章精致。字里行间散发缕缕幽香,不少段落可以成为人们的座右铭。如:

Small progress was no excuse for feeling satisfied with yourself. People who stopped to pat themselves on the back didn't last long. Even if you got to the top, you'd better not take it easy. "The bigger they come, the harder they fall" was one of her favor-

ite maxims.

(不该小有所获就自鸣得意。浅尝辄止、故步自封的人好景不长。即使你已跃上顶峰,你也别懈怠松劲。“爬得越高,摔得越重”是她最喜欢的格言之一。)

细读 *Down Suicide Hill*(《直下自杀坡》),则有品茗的滋味。假如,喝龙井茶喝到第二杯才能品出滋味,而本文读到第二遍,或者第三遍,文章的幽默、文采及其妙处才走出朦胧。

作者的若干描述让读者忍俊不禁。如:

I lay there for a moment listening to my breath. Alive breath. Daddy breath. When I lifted my head, I saw a half-dozen kids in ski jackets running down the hill toward me like some quilted paramedic unit. Randy was carrying my boot.

(我在那里躺了一会儿,听着自己的呼吸。活人的呼吸,老爸的呼吸。我抬起头,看到五、六个孩子穿着滑雪衫,跑下山坡,奔我而来,就像一支临时拼凑起来的医护小队。兰迪还捧着我的那只跌落的靴子。)

本书每篇前的导读尽了最大努力阐扬发掘文章主题和语言的闪光点。

成才无秘诀。然而,他山之石,可以攻玉。

本书若有一两处让你拍案,让你浮想,让你铭记,作为本书的编者,我们也就累得其所,苦得其所了。

限于编者的水平,书中欠当之处在所难免,恳望广大读者不吝赐教。

2007 年仲秋

于上海交大东川花苑

目 录

前言之一	李树德 1
前言之二	毛荣贵 6

Secrets of Straight-A Students

优等生的成功秘诀	1
----------------	---

Give Your Child an Edge

让你的孩子如虎添翼	12
-----------------	----

Help Your Child Handle Bullies

帮助你的孩子对付欺弱者	25
-------------------	----

How to Raise Polite Kids in a Rude World

如何让孩子出污泥而不染	36
-------------------	----

How to Find True Love

如何找到真爱	49
--------------	----

This School Means Business

一所企业办的学校	58
----------------	----

The Kids of Kent Amos

肯特·阿莫斯的孩子	73
-----------------	----

Help Your Child Beat Peer Pressure

帮助你的孩子对付伙伴的压力	90
---------------------	----

Raising Terrific Teens

调教可怕的少年	100
---------------	-----

What Makes Olympic Champions?

什么造就了奥运冠军?	111
Pride of the Navajos	
纳瓦霍人的骄傲	122
She Heard the Music	
她听见了音乐	135
My Son, My Enemy	
我的儿子,我的劲敌	149
Down Suicide Hill	
直下自杀坡	157
The Roots of My Ambition	
我的雄心壮志之源	166
Free as the Wind	
疾步如飞	178
"Mom, I Want to Live with My Boyfriend"	
"妈妈,我要和我的男友一起生活"	191
Just Trying to Be Cool	
就是为了"酷"一点	202
My Father's Way	
父亲的为人之道	208
My Father's Advice	
父亲的忠告	222
Help You Child Overcome Shyness	
帮助你的孩子克服羞怯	237
Seven Things Smart Parents Never Say	
聪明父母的七个忌语	248